

ДОГОВОР

между Российской Федерацией и Корейской Народно-Демократической Республикой о передаче лиц, осужденных к лишению свободы

Российская Федерация и Корейская Народно-Демократическая Республика, в дальнейшем именуемые Сторонами, желая способствовать дальнейшему развитию международного сотрудничества в уголовно-правовой сфере, стремясь облегчить процесс социальной реабилитации осужденных лиц, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Сфера применения Договора

1. Лицо, осужденное к лишению свободы на территории одной из Сторон, может быть в соответствии с положениями настоящего Договора передано на территорию другой Стороны для отбывания назначенного наказания.

2. В этих целях лицо или его законный представитель могут ходатайствовать как перед государством вынесения приговора, так и перед государством исполнения приговора о передаче лица в соответствии с положениями настоящего Договора.

3. Запрос о передаче осужденного может быть направлен как государством вынесения приговора, так и государством исполнения приговора.

Статья 2

Определения

Термины, используемые в настоящем Договоре, означают следующее:

"государство вынесения приговора" - Страна, судом которой было осуждено лицо, которое может быть передано или уже передано другой Стране с целью отбывания наказания;

"государство исполнения приговора" - Страна, которой осужденный может быть передан или уже передан с целью отбывания наказания;

"законный представитель" - лицо или учреждение, которые в соответствии с законодательством Страны уполномочены осуществлять

действия в интересах осужденного или от его имени в соответствующих органах этой Стороны;

"наказание" - мера наказания, состоящая в лишении свободы на определенный срок или пожизненном лишении свободы и в соответствующих случаях в дополнительном наказании, назначенная по приговору;

"осужденный" - лицо, отбывающее наказание в виде лишения свободы по приговору;

"приговор" - вступившее в законную силу судебное решение о назначении наказания за совершение преступления. Термин "приговор" также охватывает вступившие в законную силу приговоры, которыми определено наказание в виде смертной казни, позднее замененное в государстве вынесения приговора в силу акта об амнистии или акта помилования лишением свободы на определенный срок или пожизненным лишением свободы.

Статья 3 Условия передачи

1. Осужденный может быть передан в соответствии с настоящим Договором только при соблюдении следующих условий:

1) осужденный является гражданином государства исполнения приговора или лицом без гражданства, которые имеют в нем постоянное место жительства;

2) приговор вступил в законную силу;

3) часть наказания, которая подлежит дальнейшему отбыванию осужденным, на день получения запроса о передаче составляет не менее 6 месяцев. В исключительных случаях Стороны могут договориться о передаче, если оставшийся для отбывания срок наказания менее указанного срока;

4) имеется письменное согласие осужденного на его передачу для исполнения приговора на территории государства исполнения приговора, а в случае его неспособности свободно изъявить свою волю из-за возраста, физического или психического состояния - письменное согласие его законного представителя. Государство вынесения приговора обеспечивает возможность консульскому должностному лицу или другому официальному лицу государства исполнения приговора убедиться в том, что согласие осужденного на передачу или отказ от нее были даны добровольно и с осознанием правовых последствий этого акта;

5) преступления, за которые назначено наказание, в соответствии с уголовным законодательством государства исполнения приговора наказываются лишением свободы;

б) государство вынесения приговора и государство исполнения приговора выразили свое согласие на передачу.

2. В передаче может быть отказано в случае, если:

1) государство вынесения приговора считает, что передача лица могла бы нанести ущерб его суверенитету, безопасности, публичному порядку или иным существенным интересам;

2) осужденный не выполнил какие-либо финансовые обязательства, вытекающие из приговора, или не получены достаточные, по мнению государства вынесения приговора, гарантии выполнения таких обязательств;

3) наказание не может быть исполнено в государстве исполнения приговора вследствие истечения срока давности или по иным основаниям, предусмотренным законодательством этого государства;

4) по законодательству государства исполнения приговора деяние, за которое лицо осуждено, не является преступлением;

5) определенное судом государства исполнения приговора наказание явно не соответствует наказанию, назначенному приговором.

Статья 4

Центральные органы

1. Центральными органами, уполномоченными выполнять настоящий Договор, являются:

от Российской Федерации - Министерство юстиции Российской Федерации;

от Корейской Народно-Демократической Республики - Центральный Суд Корейской Народно-Демократической Республики.

2. При исполнении настоящего Договора центральные органы сносятся непосредственно.

3. Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам в случае изменения своего центрального органа.

Статья 5

Обязательство по предоставлению информации

1. Любой осужденный, к которому может быть применен настоящий Договор, информируется государством вынесения приговора о содержании настоящего Договора, а также о правовых последствиях его возможной передачи для отбывания наказания.

2. В случае если осужденный обратился к государству вынесения приговора с ходатайством о его передаче, такое государство уведомляет об этом

государство исполнения приговора в кратчайший срок при условии вступления приговора в законную силу.

3. В этом уведомлении указываются:

- 1) полное имя, дата и место рождения, гражданство осужденного;
- 2) постоянное место жительства осужденного в государстве исполнения приговора, если оно известно;
- 3) краткое изложение фактов, повлекших назначение наказания;
- 4) вид наказания, срок и дата начала отбывания наказания;
- 5) текст применимых положений уголовного законодательства.

4. В случае если осужденный обратился к государству исполнения приговора с ходатайством о передаче в соответствии с положениями настоящего Договора, государство вынесения приговора предоставляет государству исполнения приговора по его просьбе сведения, предусмотренные в пункте 3 настоящей статьи.

5. Осужденный информируется в письменной форме о любых действиях, предпринятых государством исполнения приговора или государством вынесения приговора по применению предшествующих пунктов, а также о любых решениях, принятых одной из Сторон в связи с запросом о его передаче.

Статья 6

Запросы и ответы

1. Запросы о передаче и ответы на них составляются в письменной форме и направляются центральным органам, назначенным в соответствии с настоящим Договором.

2. Запрашиваемая Сторона в кратчайшие сроки информирует запрашивающую Сторону о своем решении удовлетворить или отклонить запрос о передаче.

3. Центральный орган государства вынесения приговора при поступлении ходатайства о передаче к запросу, адресованному центральному органу государства исполнения приговора, прилагает:

- 1) сведения об осужденном (полное имя, дата и место рождения);
- 2) документы, свидетельствующие о гражданстве осужденного и его постоянном месте жительства;
- 3) удостоверенные копии приговора и всех имеющихся по делу судебных решений, документ о вступлении приговора в законную силу;
- 4) документ об исполнении приговора, о части наказания в виде лишения свободы, отбытой осужденным, и той части наказания, которая

подлежит дальнейшему отбыванию, а также документ, характеризующий поведение осужденного в период отбывания наказания;

5) текст статей уголовного закона, на основании которых лицо осуждено;

6) письменное согласие осужденного на его передачу для исполнения приговора на территории государства исполнения договора, а в случае его неспособности свободно изъявить свою волю из-за возраста, физического или психического состояния - письменное согласие его законного представителя;

7) документ о наличии или об отсутствии финансовых обязательств осужденного, назначенных по приговору;

8) сведения о состоянии здоровья осужденного и возможности его транспортировки на территорию государства исполнения приговора.

4. Центральный орган государства исполнения приговора при поступлении ходатайства о передаче к запросу, адресованному центральному органу государства вынесения приговора, прилагает документы, указанные в подпунктах 1 и 2 пункта 3 настоящей статьи.

Центральный орган государства вынесения приговора к своему ответу на запрос прилагает документы, указанные в подпунктах 3-8 пункта 3 настоящей статьи.

5. Центральный орган государства исполнения приговора в случае удовлетворения запроса центрального органа государства вынесения приговора к своему ответу прилагает:

1) письменное согласие на прием осужденного для отбытия оставшейся части наказания;

2) заверенную копию решения суда или другого компетентного органа о признании и об исполнении приговора с установлением порядка, срока и условий отбывания наказания осужденным после его передачи;

3) заверенные выписки из положений законодательства, на основании которых осужденный будет отбывать наказание;

4) документ, подтверждающий гражданство осужденного.

6. В случае необходимости центральные органы Сторон могут запросить дополнительные документы или сведения.

7. При принятии судом или иным компетентным органом государства вынесения приговора решения о согласии или об отказе в передаче осужденного центральный орган государства вынесения приговора в возможно короткий срок с момента получения всех необходимых документов уведомляет центральный орган государства исполнения приговора о согласии или об отказе на передачу осужденного в соответствии с положениями настоящего Договора.

В случае принятия решения об отказе такой отказ должен быть обоснован.

Статья 7 Защита персональных данных

Каждая Сторона гарантирует защиту персональных данных, полученных в соответствии с настоящим Договором, и не может передавать их третьему государству без предварительного письменного разрешения другой Стороны.

Статья 8 Расходы

Расходы, связанные с передачей осужденного, несет государство вынесения приговора в пределах своей территории. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Сторона, запрашивающая транзит.

Статья 9 Порядок передачи

После получения центральным органом государства исполнения приговора уведомления о принятии судом или иным компетентным органом государства вынесения приговора решения о согласии в передаче осужденного компетентные органы Сторон в возможно короткий срок определяют место, время и порядок передачи осужденного.

Статья 10 Отбывание наказания

1. Государство исполнения приговора обеспечивает продолжение отбывания наказания осужденным в соответствии со своим законодательством.

2. Суд государства исполнения приговора в соответствии и на основании законодательства своего государства, исходя из приговора, определяет такой же срок лишения свободы, как и назначенный по приговору.

Если по законодательству государства исполнения приговора за совершенное преступление максимальный срок лишения свободы меньше назначенного по приговору, суд государства исполнения приговора определяет максимальный срок лишения свободы, предусмотренный законодательством государства исполнения приговора за совершение такого же преступления. При этом не исключается применение подпункта 5 пункта 2 статьи 3 настоящего

Договора.

Часть наказания, отбытая осужденным на территории государства вынесения приговора, засчитывается в срок отбывания наказания.

3. Решение об исполнении дополнительного наказания, назначенного по приговору, принимается судом государства исполнения приговора, если такое наказание за совершенное деяние предусмотрено законодательством этого государства. Дополнительное наказание исполняется в порядке, предусмотренном настоящей статьей.

Статья 11

Помилование, амнистия, замена наказания и пересмотр приговора

Каждая из Сторон может осуществить помилование, амнистию или замену наказания в соответствии со своим законодательством.

Только государство вынесения приговора вправе принимать решения по вопросам обжалования или пересмотра приговора.

Статья 12

Non bis in idem

После передачи осужденный не может быть привлечен к ответственности или осужден в государстве исполнения приговора за те же деяния, которые повлекли назначение наказания в государстве вынесения приговора.

Статья 13

Прекращение исполнения наказания

Государство исполнения приговора прекращает исполнение приговора сразу же после получения от государства вынесения приговора любого решения или принятой меры, в результате которых наказание более не подлежит исполнению.

Статья 14

Изменение и отмена приговора

1. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор изменен судом государства вынесения приговора, копия соответствующего решения и другие необходимые документы незамедлительно направляются центральному органу государства исполнения приговора. Государство исполнения приговора решает вопрос об исполнении такого

решения в порядке, предусмотренном статьей 10 настоящего Договора.

2. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор отменен в связи с прекращением уголовного дела в государстве вынесения приговора, копия соответствующего решения незамедлительно направляется для исполнения центральному органу государства исполнения приговора.

Статья 15 Обмен информацией

1. Центральный орган государства исполнения приговора уведомляет центральный орган государства вынесения приговора о решении суда, принятом в целях исполнения наказания, о применении к переданному осужденному акта помилования или акта об амнистии, об условно-досрочном освобождении осужденного, а также в случае его побега или смерти.

2. Центральный орган государства исполнения приговора по запросу центрального органа государства вынесения приговора информирует о ходе отбывания осужденным наказания после его передачи.

Статья 16 Транзит

1. Каждая Сторона в соответствии со своим законодательством удовлетворяет запрос о транзитной перевозке осужденного лица по своей территории, если с таким запросом обращается другая Сторона, которая достигла договоренности с третьим государством о передаче этого лица для отбывания наказания.

2. Сторона может отказать в транзитной перевозке, если:

- 1) осужденный является ее гражданином;
- 2) преступление, за совершение которого назначено наказание, не является таковым в соответствии с ее законодательством.

3. В запросе о транзитной перевозке содержатся сведения, предусмотренные подпунктами 1 и 2 пункта 3 статьи 6 настоящего Договора с приложением документов, предусмотренных пунктом 1 и подпунктами 3 и 5 пункта 3 статьи 6 настоящего Договора, а также копия документа, свидетельствующего о достигнутой договоренности о передаче осужденного лица.

4. Сторона, получившая запрос о транзитной перевозке, может содержать осужденного под стражей лишь столько времени, сколько требуется для транзитной перевозки по ее территории, в пределах, определенных судом

или иным компетентным органом этой Стороны.

5. Такого разрешения не требуется, если используется воздушный способ перевозки и посадка на территории другой Стороны не предусматривается. Однако эта Сторона должна быть уведомлена о любых таких перевозках над ее территорией.

Статья 17

Языки

Запросы и связанные с ними документы, уведомления и информация, направляемые Сторонами в рамках настоящего Договора, составляются на языке запрашивающей Стороны и сопровождаются переводом на язык запрашиваемой Стороны или по договоренности центральных органов Сторон - на английский язык и освобождаются от необходимости их легализации.

Статья 18

Разрешение споров

Спорные вопросы, возникающие у Сторон при толковании и применении настоящего Договора, разрешаются путем консультаций центральных органов Сторон или переговоров.

Статья 19

Внесение изменений в Договор

По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут быть внесены изменения, которые оформляются протоколом к Договору.

Статья 20

Заключительные положения

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

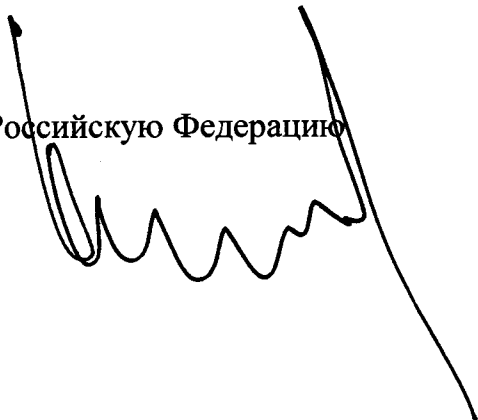
2. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении 180 дней с даты получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

3. Настоящий Договор применяется для исполнения приговоров, вынесенных как до его вступления в силу, так и после его вступления в силу.

4. Прекращение действия настоящего Договора не препятствует завершению исполнения запросов о передаче, полученных до даты прекращения его действия.

Совершено в г. Москве 5 декабря 2017 года в двух экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long trailing line extending downwards and to the right.

За Корейскую
Народно-Демократическую Республику

A handwritten signature in black ink, appearing as a stylized, cursive set of characters.